

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN
INDONESIAN SUBTITLE IN THE MOVIE 'FAST X'**

TERM PAPER



By

Alfaris Irsa Hartanto

2017130112

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2024

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN
INDONESIAN SUBTITLE IN THE MOVIE 'FAST X'**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By

Alfaris Irsa Hartanto

2017130112

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE**

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2024

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, 20 July, 2024



(ALFARIS IRSA HARTANTO)



LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Alfaris Irsa Hartanto entitled "The Analysis of Translation Techniques Used in Indonesia Subtitle in the Movie 'Fast X'" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *Sarjana Linguistik* (S.Li.) degree to the respective candidate.

Supervisor	Signature 	Date
Juliansyah M.Pd.		Jakarta, July 12, 2024
Head of English Language and Culture Department	Signature 	Date
Dr. Yoga Pratama, M.Pd.		Jakarta, July 12, 2024
Academic Advisor		
Dr. Yoga Pratama, M.Pd.		Jakarta, July 12, 2024
Name	: Alfaris Irsa Hartanto	
Student Number	: 2017130112	

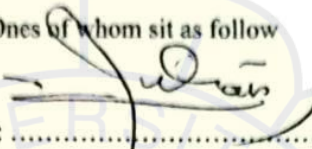
TERM PAPER VALIDATION

On July 29, 2024, the term paper has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

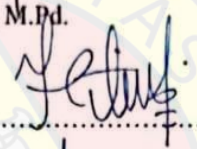
Ones of whom sit as follow

Advisor

: 

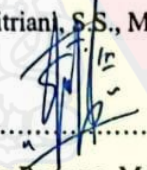
Juliansyah, M.Pd.

Examiner

: 

Nurul Fitriani, S.S., M. Hum

Head Board of Examiners

: 

Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Legally validated in Jakarta on August 7, 2024

Head of English language
and Culture Department,



Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Dean of Faculty of
Language and Culture



Dr. C. Dewi Hartati, S.S, M.Si

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned. The term paper is entitled “THE ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN INDONESIAN SUBTITLE IN THE MOVIE ‘FAST X’.” This term-paper is submitted to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata (S-1) degree.

I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in completion of this term-paper which are listed as follows:

1. Dr. C. Dewi Hartati, S.S, M.Si, as the Dean of Faculty of Language and Culture Department, Darma Persada University.
2. Dr. Yoga Pratama, M.Pd., as the Head of Faculty of Language and Culture Department, Darma Persada University, as well as my Academic Advisor.
3. Mr. Juliansyah M.Pd., as my term paper Supervisor.
4. All lectures in English Language and Culture Department of Faculty of English Literature, Darma Persada University.
5. All Faculty Staff in English Language and Culture Department, Faculty of English Literature, Darma Persada University.
6. My parents Irwan Saputra and Dian Mardiana.
7. My beloved girlfriend Sherly Kus Ardiyanty.

THE ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN INDONESIAN SUBTITLE IN THE MOVIE ‘FAST X’

Alfaris Irsa Hartanto

(ristroboost21@gmail.com)

ABSTRACT

A researcher employing a qualitative method is conducting this study, which looks at data in the form of descriptive words and sentences. This research, which focuses on the examination of a movie script, is classified as content analysis research or document research. The descriptive qualitative research design is being used. The study's principal data source is a two-hour; twenty-one-minute film; supplementary secondary sources are books and articles. The researcher uses a variety of methods, translating and searching to collect data. The translation theory by Miles and Huberman, which highlights several elements in data analysis, is applied by the researcher. Three primary tasks are involved in this theory; reducing the amount of data, presenting the data, and making inferences or verification. In particular, the research contains a script analysis of the movie to look at subtitles, translation, and translation methods.

Keywords: *translation, translation techniques, subtitles, theory, analysis*

ANALISIS TEKNIK TERJEMAHAN YANG DIGUNAKAN DALAM SUBTITLE BAHASA INDONESIA PADA FILM

‘FAST X’

Alfaris Irsa Hartanto

(ristroboost21@gmail.com)

ABSTRAK

Seorang peneliti yang menggunakan metode kualitatif sedang melakukan penelitian ini, yang melihat data dalam bentuk kata dan kalimat deskriptif. Penelitian yang fokus pada pemeriksaan naskah film ini tergolong penelitian, analisis isi atau penelitian dokumen. Desain penelitian deskriptif kualitatif yang digunakan. Sumber data utama penelitian ini adalah film berdurasi dua jam; dua puluh satu menit; sumber sekunder tambahan adalah buku dan artikel. Peneliti menggunakan berbagai metode, termasuk menerjemahkan dan mencari untuk mengumpulkan data. Teori penerjemahan Miles dan Huberman yang menonjolkan beberapa elemen dalam analisis data diterapkan oleh peneliti. Tiga tugas utama yang terlibat dalam teori ini; mengurangi jumlah data, menyajikan data, dan membuat kesimpulan atau verifikasi. Secara khusus penelitian berisi analisis naskah film untuk melihat subtitle, terjemahan, dan metode penerjemahan.

Kata kunci: penerjemahan, Teknik penerjemahan, subtitle, teori, analisis

TABLE OF CONTENT

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE.....	i
LETTER OF APPROVAL.....	Error! Bookmark not defined.
TERM PAPER VALIDATION	i
ACKNOWLEDGEMENT.....	iv
ABSTRACT	v
ABSTRAK	vi
TABLE OF CONTENT.....	vii
Diagram 2.1 Larson's Process of Translation (Larson 1984)	7
Table 3.1 Timeline of Research	25
CHAPTER 1: INTRODUCTION.....	1
1.1 The Background of the Problem	1
1.2 Identification of the Problems.....	3
1.3 Limitation of the Problems	3
1.4 The Formulation of the Problems	3
1.5 Objective of the Research	4
1.6 Benefit of the Research.....	4
1.7 Systematic Organization of the Research	4
CHAPTER 2: THEORITICAL FRAMEWORK	6
2.1 Translation	6
2.2 Translation Techniques	9
2.3 Subtitle	14
2.4 Previous Related Studies.....	22
CHAPTER 3: RESEARCH METHOD	25
3.1 Time and Location	25
3.2 Research Approach and Method	25
3.3 Research Object and Data.....	25
3.4 Data Collection Technique.....	26
3.5 Data Analysis Technique	26

CHAPTER 4: THE ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN INDONESIAN SUBTITLE IN THE MOVIE ‘FAST X’	27
4.1 Borrowing	27
4.2 Literal Translation.....	35
4.3 Linguistic Compression	38
4.4 Amplification	42
4.5 Reduction	59
BAB 5: CONCLUSION	63
REFERENCES.....	65
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH	68
APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH.....	69
APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDE	70
APPENDIX 4: TOEIC CERTIFICATE	72
APPENDIX 5: CERTIFICATES.....	73
APPENDIX 6: TERM-PAPER COUNSELLING FORM	74
APPENDIX 7: CURRICULUMVITAE.....	77
APPENDIX 8: TURNITIN SCORE.....	78